



Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe? zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?  
Are to ask me you come? As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

דַּהֲתַשְׁפֹּט אֹתָם הֲתַשְׁפֹּט בֶּן-אָדָם אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם הַזֵּה:  
:אֵלֶיךָ אֶת-עֲוֹנוֹתָי וְלֹא תִשְׁפֹּט אֵת-עַבְדְּךָ כִּי-חַיִּי וְלֹא תִשְׁפֹּט אֵת-עַבְדְּךָ כִּי-חַיִּי

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?  
Make them know the abominations of their fathers;

<4> εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,  
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou, tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois  
Shall I punish them with punishment, O son of man?  
of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

הִנְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם בְּחָרֵי בְּיִשְׂרָאֵל  
וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָנֹכֶה לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El  
wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim  
wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says Adonay אֲדֹנָי, On the day when I chose Yisrael  
and lifted My hand to the seed of the house of Yaaqob and made Myself known to them  
in the land of Egypt, when I lifted up My hand to them, saying, I am אֲדֹנָי your El,

<5> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤρετίσα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ  
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ Αἰγύπτου  
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl  
And you shall say to them, Thus says YHWH; From which day I took up the house of Israel,  
kai egnōrīsthēn tō spermati oikou Iakōb kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou  
and made known to the seed of the house of Jacob,  
and was known by them in the land of Egypt,  
kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,  
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

וּבְיוֹם הַהוּא נִשְׂאֵתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם אֶל-אֶרֶץ  
אֲשֶׁר-תָּרַתִּי לָהֶם זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל-הָאֲרָצוֹת:

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets

**'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.**

**Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out from the land of Egypt into a land that I had selected for them, flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.**

<6> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελάβομην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

**6 en ekeinē tē hēmerā antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou**

**In that day I took hold of them by my hand, to lead them from out of the land of Egypt, eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn. into the land which I prepared for them; a land flowing milk and honey, the honeycomb is beyond every land.**

יָצַקְנוּ מִן־הַיָּד הַזֹּאת מִן־הַיָּד הַזֹּאת מִן־הַיָּד הַזֹּאת מִן־הַיָּד הַזֹּאת מִן־הַיָּד הַזֹּאת  
וְאָמַר אֵלֵיהֶם אִישׁ שִׁקֻּטְסֵי עֵינָיו הַשְּׂלִיכוּ  
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

**7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.**

**Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am YHWH your El.**

<7> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαινέσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

**7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporrripsatō,**

**And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away! kai en tois epitēdeumasīn Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn. and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.**

וְאָמַר אֵלֵיהֶם אִישׁ שִׁקֻּטְסֵי עֵינָיו הַשְּׂלִיכוּ  
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְאָמַר אֵלֵיהֶם אִישׁ שִׁקֻּטְסֵי עֵינָיו הַשְּׂלִיכוּ  
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְאָמַר אֵלֵיהֶם אִישׁ שִׁקֻּטְסֵי עֵינָיו הַשְּׂלִיכוּ  
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

**8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo'a 'elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku w'eth-giluley Mits'rayim lo' `azabu wa'omar lish'pok chamathi 'aleyhem l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets Mits'rayim.**

**Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me; they did not each man cast away the detestable things of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I spoke to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the midst of the land of Egypt.**

<8> καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι

τὸν θυμὸν μου ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap’ emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou, ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn  
And they revolted from me, and wanted not to listen to me. Each the abominations of their eyes  
ouk aperripsan kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon. kai eipa tou ekcheai  
threw not away, and the practices of Egypt they abandoned not. And I resolved to pour out  
ton thymon mou ep’ autous tou syntelesai tēn orgēn mou en autois en mesō gēs Aigyptou.  
my rage upon them; to complete my anger among them in the midst of the land of Egypt.

טוֹאֵעַשׁ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם  
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'eyney hagoyim 'asher-hemah b'thokam  
'asher noda`ti 'aleyhem l'eyneyhem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned  
in the sight of the nations, of whom they were among them,  
in whose sight I made Myself known to them by bringing them out of the land of Egypt.

9 καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἑνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
ἐν οἷς ἐγνώσθη πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin  
And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations  
which they are

en mesō autōn, en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn tou exagein autous ek gēs Aigyptou.  
in the midst of them, to the ones whom I made known to them of their presence,  
to lead them from out of the land of Egypt.

וַיֹּאזִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וַאֲבֵאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר:  
:וַיֹּאזִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וַאֲבֵאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר: 10

10. wa'otsi'em me'erets mits'rayim wa'abi'em 'el-hamid'bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

10 καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon

And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאֲדָם וְחִי בָהֶם:  
וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאֲדָם וְחִי בָהֶם: 11  
וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאֲדָם וְחִי בָהֶם: 11

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda`ti 'otham  
'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances,

by which, if a man does them, he shall live by them.

<11> καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,  
And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them;  
hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.  
how if should do them a man then he shall live by them.

כִּי־כִי־יַעֲשֶׂה אִישׁ מִצְוֹתַי וְשִׁבְעֹתַי וְיָחִי בָּהֶן  
וְיִינִיחֵם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁם׃  
12

12. w'gam 'eth-shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni ubeyneyhem lada'ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them, that they might know that I am YHWH who sanctifies them.

<12> καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou  
And my Sabbaths I gave to them, to be for a sign between me  
kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.  
and between them, for them to know that I am YHWH, the one sanctifying them.

וַיִּמְרֹּב-בִּי בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבָּר בְּחֻקֹּתַי לְאַתְּחִלָּכֶם  
וְאֶת-מִשְׁפָּטַי מְאַסּוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶתֶם הָאֲדָמָה וְחִי בָהֶם׃  
וְאֶת-שְׁבֻעֹתַי חָלְלוּ מְאֹד וַאֲמַר לְשֹׁפֵךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם בְּמַדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃  
13

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem w'eth-shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of Yisrael rebelled against Me in the wilderness. They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances, by which, if a man does them, he shall live in them; and My Shabbats they greatly profaned. Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλώσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tē erēmō En tois prostagmasin mou poreuesthe.  
And I said to the house of Israel in the wilderness. Walk you in my orders

kai **ouk** eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos  
 they did **not** go, and my ordinances they thrust away, which shall do them a man  
 kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.  
 and shall live by them. And my Sabbaths they profaned exceedingly.  
 kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous en tē erēmō tou exanalōsai autous.  
 And I spoke to pour out my rage upon them in the wilderness, to completely consume them.

וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל 14  
 יְדֹאֲעֶשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם:

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'eyney hagoyim 'asher hotse'thim l'eyneyhem.  
**Eze20:14** But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations,  
 of whom I brought them out in their sight.

<14> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
 ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn,  
 And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations  
 hōn exēgon autous kat' ophthalmous autōn.  
 which I led them out before their eyes.

וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל 15  
 טוּ וְגַם-אֲנִי נִשְׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל-הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר-נָתַתִּי זָבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל-הָאָרְצוֹת:

15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets  
 'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi l'kal-ha'aratsoth.  
**Eze20:15** Also I lifted up My hand to them in the wilderness that I would not bring them into the land  
 which I had given them, flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

<15> καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς  
 εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō to parapan tou mē eisagagein autous eis tēn gēn,  
 And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one,  
 to not bring them into the land  
 hēn edōka autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,  
 which I gave to them, a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל וְאֵיךָ יִשְׂרָאֵל 16  
 טַזִּיעַן בְּמִשְׁפְּטֵי מֶאֶסוּ וְאֶת-חֻקוֹתַי לֹא-הָלְכוּ בָהֶם  
 וְאֶת-שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֶחְרִי גְלוּלֵיהֶם לְבָם הַלֵּךְ:

16. ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem

w'eth-Shabb'thothay chilelu ki 'acharey giluleyhem libam holek.

**Eze20:16** because they rejected My judgments, and as for My statutes, they did not walk in them; and they profaned My Shabbats, for their heart went after their idols.

<16> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο  
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν  
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth' hōn ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois  
Because my ordinances they thrust away, and in my orders they went not by them;  
kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.  
and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃  
:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

**Eze20:17** Yet My eye spared them, from destroying them, and I did not make of them an end in the wilderness.

<17> καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτούς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτούς  
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτούς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep' autous tou exaleipsai autous  
And spared them my eye to not wipe them away,  
kai ouk epoiesā autous eis synteleian en tē erēmō.  
and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku  
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

**Eze20:18** I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

<18> καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις  
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε  
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσησθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimois tōn paterōn hymōn mē poreuesthe  
And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers Do not go,  
kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe  
and their ordinances do not keep, and in their practices do not intermingle,  
kai mē miainesthe;  
and be not defiled!

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃  
:יְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁחַתְּתָם וְלֹא-עָשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בְּמִדְבָּר׃

יִטְאֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לִכְבוֹר וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אֹתָם:

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am אֲנִי your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

<19> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe

I am YHWH your El; by my orders go,

kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta

and my ordinances keep, and do them!

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

וּבִינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni ubeyneykem lada`ath li 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Sabbats; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am אֲנִי your El.

<20> καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou

And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me

kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.

and you, to know that I am YHWH your El.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

וּבִינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

וּבִינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them, he shall live in them; they profaned My Sabbats.

So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

<21> καὶ παρεπύκρναν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν



μου ἐπ’ αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ’ αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk epareuthēsan,  
And they rebelled against me. And their children by my orders went not.

kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos  
And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou  
then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned. And I spoke to pour out my rage  
ep’ autous en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep’ autous;  
upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

---

מְרַבֵּן אֶת אֲנִי בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
כִּי אֶתְּיָדִי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

22. wahashibothi ‘eth-yadi wa’a`as l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’eyney hagoyim  
‘asher-hotse’thi ‘otham l’eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,  
that it should not be profaned in the sight of the nations  
from whom I had brought them out in their sight.

<22> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ’ ὀφθαλμούς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn,  
But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned before the nations;  
hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.  
from whom I led them out before their eyes.

---

מְרַבֵּן אֶת אֲנִי בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
כִּי אֶתְּיָדִי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

23. gam-‘ani nasa’thi ‘eth-yadi lahem bamid’bar l’haphits ‘otham bagoyim  
ul’zaroth ‘otham ba’aratsoth.

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness  
to scatter them among the nations and sow them among the lands,

<23> καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
καὶ διασπείραι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep’ autous en tē erēmō tou diaskorpisai autous en tois ethnesin  
And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them among the nations,  
kai diaspeirai autous en tais chōrais,  
and to scatter them in the places;

---

וְרָבֵן אֶת אֲנִי בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
כִּי אֶתְּיָדִי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

כד יען משפטי לא-עשו וחקותי מאסו ואת-שבתותי חללו  
ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם:

24. **ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu**  
**w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.**

**Eze20:24** because they had **not** done My judgments, but had rejected My statutes  
and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

<24> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματα μου ἀπόσαντο  
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,  
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 **anth' hōn ta dikaiōmata mou ouk** epoiēsan  
because my ordinances they did **not** observe,  
kai **ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou** ebebēloun,  
and my orders they thrust away, and my Sabbaths profaned,  
kai **opisō tōn enthymematōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.**  
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

25 כה וגם-אני נתתי להם חקים לא טובים ומשפטים לא יחיו בהם:  
25 **w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.**

**Eze20:25** I also gave them statutes that were **not** good and judgments  
by which they could **not** live by them;

<25> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.  
25 kai **egō edōka autois prostagmata ou kala kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.**  
And I gave them up to orders that were **not** good,  
and ordinances in which they shall **not** live by them.

26 כו ואטמא אותם במתנותם בהעביר כל-פטר רחם למען אשמים למען  
אשר ידעו אשר אני יהוה: ס  
26 **wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham**  
**l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'u 'asher 'ani Yahúwah.**

**Eze20:26** and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross the fire  
so that I might waste them, in order that they might know that I am אשׁר אֲנִי יְהוָה.

<26> καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με  
πάν διανοίγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai **mianō autous en tois domasin autōn en tō diaporeuesthai me pan dianoigon mētran**  
And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one opening wide the womb,  
**hopōs aphanisō autous.**  
so that I should obliterate them.

27 אשׁר ידעו אשר אני יהוה: ס  
27 **asher yed'u 'asher 'ani Yahúwah.**

לֹאֵלְכֵן וְדַבֵּר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן-אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת גְּדַפּוּ אוֹתֵי אַבּוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מֵעַל:

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem  
koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisrael and say to them, Thus says  
Adonay אֲדֹנָי, Yet in this your fathers have blasphemed Me by acting treacherously against Me.

<27> Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,  
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἔως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν  
ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou, kai ereis pros autous Tade legei kyrios  
On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!  
And you shall say to them, Thus says YHWH;

Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.  
Until this time provoked me to anger your fathers in their transgressions,  
in which they fell against me.

יָבִיאוּ אֶת-חֹמֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַקָּרְבָּנִים וְאֶת-הַשֵּׁם וְאֶת-הַנְּשִׂאִתִּי אֶת-יְדֵי לִתְתֹּא אֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ  
כָּל-גְּבַעַת רָמָה וְכָל-עֵץ עֶבֶת וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זְבְּחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם כְּעֵם  
קָרְבָּנָם וַיִּשְׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחֻחֵיהֶם וַיִּסִּיכוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם:

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem wayir'u kal-gib`ah ramah  
w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem wayit'nu-sham ka`as qar'banam  
wayasimu sham reyach nichocheyhem wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand, to give it to them,  
then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered there their sacrifices  
and there they presented the provocation of their offering.  
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

<28> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,  
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατὰσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν  
καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὄσμῃν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδάς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,  
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.  
kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion kai ethysan ekei tois theois autōn  
And they beheld every hill high, and every tree shady. And they sacrificed there to their deity.  
kai etaxan ekei osmēn euōdias kai espeisan ekei spondas autōn.  
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.  
And they offered a libation there of their libation offerings.

וַיִּבְנוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַקָּרְבָּנִים וְאֶת-הַשֵּׁם וְאֶת-הַנְּשִׂאִתִּי אֶת-יְדֵי לִתְתֹּא אֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ  
כָּל-גְּבַעַת רָמָה וְכָל-עֵץ עֶבֶת וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זְבְּחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-שָׁם כְּעֵם  
קָרְבָּנָם וַיִּשְׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחֻחֵיהֶם וַיִּסִּיכוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם:

כַּטְוֹאֲמַר אֶלְהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם  
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham  
wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?  
So its name is called Bamah to this day.

<29> καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστὶν Ἀβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;  
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?

And I said to them, What is Abama, that you enter there?

kai epekalesan to onoma autou Abama heos tes semeron hēmeras.

And they called upon its name, Abama, until today's day.

30  
לָכֵן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
הַבְּרָרָךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרַי שִׁקְוִיצִיחֶם אַתֶּם זִנִּים:

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'atem  
nit'm'im w'acharey shiquitseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisrael, Thus says Adonay יהוה, Shall you defile yourselves in  
the way of your fathers? And do you go whoring after their detestable things?

<30> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις  
τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn

On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Shall in the lawless deeds of your fathers

hymeis miainesthe kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?

you defile yourselves? and after their abominations do you fornicate?

לֹא וּבְשִׂאת מִתְּנִיתִיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים  
לְכָל-גִּלְוֵילֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי אֶפְרָשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל  
חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם-אֶפְרָשׁ לָכֶם:

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha'abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im l'kal-giluleykem `ad-hayom  
wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire,  
you are defiling yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you,  
O house of Yisrael? As I live, declares Adonay יהוה, I shall not be inquired of by you.

<31> καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πάσιν

τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai **en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe en pasin**  
And **in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves in all**  
tois enthymēmasin hymōn **heōs tēs sēmeron hēmeras.** kai **egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl?**  
**your thoughts until today's day.** And **shall I answer you, O house of Israel, no.**  
zō **egō, legei kyrios, ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.**  
As **I live, says YHWH, Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.**

שׁוֹמְרֵי פְּרִי הַבְּרִיאָה וְשׂוֹמְרֵי מִנְחָתְכֶם לְעֵלֵינוּ 32  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְאֶת הַבְּרִיאָה וְאֶת הַמִּנְחָה  
לְבַיְתִי וְאֶת הַרְּעִלָה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים  
נִהְיֶה כַּגּוֹיִם כַּמְשַׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׂרֵת עֵץ וְאֶבֶן:

32. **w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim nih'yeh kagoyim**  
**k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.**

**Eze20:32** What comes **into your spirit surely shall not occur, that you say:**  
**We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.**

<32> καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη  
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai **ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē**  
And **it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,**  
kai **hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.**  
and **as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.**

אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ 33  
אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ  
לְגַחֲרֵי אֲנִי נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה אִם-לֹא בְיַד בְּזָקָה  
וּבְזָרוּעַ נְטִינָה וּבְחֶמָה שְׁפוּכָה אֲמַלִּיךְ עָלֶיכֶם:

33. **chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah**  
**ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.**

**Eze20:33** As **I live, declares Adonay אֲפֹסֵה אֶבֶן, surely with a mighty hand**  
and **with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.**

<33> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς.

33 **dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō**  
**On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified and with arm a high,**  
kai **en thymō kechymenō basileusō eph' hymas;**  
and **with rage being poured forth, I shall reign over you.**

אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ 34  
אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ אֲפֹסֵה אֶבֶן לְעֵלֵינוּ  
לְדַוְלֵי אֲנִי אֲתַכֶּם מִן-הָעַמִּים וְקִבְּצֵתִי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר נְפוּצְתֶם בָּם בְּיַד תַּזְקָה וּבְזָרוּעַ נְטוּיָה וּבְחַמָּה שְׁפוּכָה:

34. **w'hotse'thi 'eth'kem min-ha'amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.**

**Eze20:34** I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered among them, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out;

<34> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō **hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas ek tōn chōrōn,**

And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you from out of the places  
**hou** dieskorpisthēte en autais, en **cheiri** krataiā kai en **brachioni** huyēlō kai en **thymō** kechymenō;  
of which you were dispersed in them, with hand a fortified and with arm a high,  
and with rage being poured forth.

לְהוֹדִיבֵנִי אֶתְכֶם אֶל-מְדִבְרַי הָעַמִּים וּנְשַׁפְטֵנִי אֶתְכֶם שָׁם בְּפָנִים אֶל-פְּנִים:

35. **w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha'amim w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.**

**Eze20:35** and I shall bring you into the wilderness of the peoples, and there I shall be judging with you face to face.

<35> καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō **hymas eis tēn erēmon tōn laōn kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.**

And I shall lead you into the wilderness of the peoples,  
and I shall litigate for you there face to face.

לוֹ כַּאֲשֶׁר נְשַׁפְטֵנִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נֹאם יְהוָה:

36. **ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze20:36** As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I shall enter into judgment with you, declares Adonay **יְהוָה**.

<36> ὅν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 **hon** tropon diekrithēn **pros tous** pateras **hymōn en tē erēmō gēs** Aigyptou,

In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,  
**houtōs** krinō **hymas, legei kyrios;**  
so shall I judge you, says YHWH.

לְזוֹהַעֲבֹרְתִי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרֹת הַבְּרִית:

37. **w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.**

**Eze20:37** I shall cause to pass you under the rod, and I shall bring you into the bond of the covenant;

<37> καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσαξῶ ὑμᾶς ἐν ἀριθμῶ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō

And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

מִן־עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי 38  
:אֲבֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי מִן־עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי

לְחַוְּבָרוֹתַי מִכֶּם הַמְרֻדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאַרְץ מִגּוּרֵיהֶם אֲוֹצִיא אֹתָם  
וְאֶל־אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

**38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida'tem ki-'ani Yahúwah.**

**Eze20:38** and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me; I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come into the land of Yisrael. Thus you shall know that I am **יהוה**.

<38> καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous apestēkotas, dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous,

And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;

because from out of their sojourning I shall lead them,

kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai epignōsethe dioti egō kyrios.

and into the land of Israel they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו כָּל־עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי 39  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו כָּל־עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתָי

לְטַוְאֵתָם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֵישׁ גִּלְגָּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ  
וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאַת־נְשִׁים קָדְשֵׁי  
לֹא תַחֲלֹלוּ־עוֹד בְּמַתְנֻחֵיכֶם וּבְגִלְגֻלְיֶכֶם:

**39. w'atem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar'im-'eyn'kem shom'im 'elay w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.**

**Eze20:39** As for you, O house of Yisrael, thus says Adonay **יהוה**, Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me, and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

<39> καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετε μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios Hekastos ta epitēdeumata autou exarate;

And to you, O house of Israel, thus says YHWH; each his evil practices Let remove!

kai meta tauta ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagian ou bebēlōsete ouketi

And after these things, if you listen to me, and name my holy shall not profane any longer

en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;

by your gifts, and by your parctices,

כַּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲדָרְוֹשׁ אֶת־תְּרוּמַתֵּיכֶם  
וְאֶת־הָאֲשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קִדְשֵׁיכֶם  
מִכִּי בְּהַר־קְדְּשֵׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נִאֲם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעֲבֹדְנִי  
כָּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲדָרְוֹשׁ אֶת־תְּרוּמַתֵּיכֶם  
וְאֶת־הָאֲשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קִדְשֵׁיכֶם

**40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah  
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem  
w'sham 'ed'rosh 'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.**

**Eze20:40** For on My holy mountain, on the high mountain of Yisrael, declares Adonay יְהוָה, there the whole house of Yisrael, all of them, shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

<40> διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραηλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιασμοῖς ὑμῶν.

**40 diotfi epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios, that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH, ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos, kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai there shall serve to me all the house of Israel unto the end.**

And there I shall favorably receive them, and there I shall watch

tas aparchas hymōn kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiomasin hymōn; your first-fruits, and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

מֵאֲבָרִים נִיחֹם אֶרְצָה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם לְעֵינַי הַגּוֹיִם

**41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam w'niq'dash'ti bakem l'eyney hagoyim.**

**Eze20:41** I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered in them; and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

<41> ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

**41 en osmē euōdias prosdexomai hymas en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you, in my leading you from out of the peoples, and to take you ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais, kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn. from out of the places in which you were dispersed in them.**



לֹא-אֶתְיַדְי לְאֲבוֹתֵיכֶם:  
מִבְּיַדְעֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ

42. wida`tem ki-'ani Yahúwah bahabi'i 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El 'el-ha'arets  
'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am **YHWH**, when I bring you into the land of Yisrael, into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

<42> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατέραςιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn, And you shall realize that I am YHWH, in my bringing you into the land of Israel, eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn. into which I lifted my hand to give it to your fathers.

מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-alilotheykem  
'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra'otheykem 'asher`asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds with which you have defiled in them; and you shall loathe yourselves in your faces for all the evil things that you have done.

<43> καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois, And you shall remember there your ways, and your practices which you defiled yourselves by them. kai kopsessthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn. And you shall beat your faces over all your evils.

מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
מִן-יְמֵי אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהִבְיֵאֵי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ

44. wida`tem ki-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma'an sh'mi lo' k'dar'keykem hara'im  
w'ka'alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am **YHWH** when I have worked with you for My name's sake, not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,

**O house of Yisrael, declares Adonay יְהוָה.**

<44> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως  
τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῆ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς  
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō poiēsai me houtōs hymin hopōs to onoma mou mē bebēlōthē

And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,

so that my name should not be profaned,

kata tas hodous hymōn tas kakas kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.

not according to ways your evil, nor according to practices your corrupting, says YHWH.